

Bob Dylan ,

Kiom da mono el-  
spezas la hom'*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Bob Dylan ,

Die Antwort weiß  
ganz allein der Wind*tradukita de Hans Bradtke*

Bob Dylan ,

Blowin' in the Wind

Kiom da mono elspezas la  
hom'Por la armilar' sur la ter'?  
-Kaj kiom da vortoj dira-  
tas de li?

Kaj ne malpliigas mizer'!

Ĉu devos okazi la lasta mi-  
lit'

Kun neimagebla mizer'?

Respondon, amik', ja sci-  
as nur la vent',Repondon ja scias nur la  
vent'.Wie viele Straßen auf dieser  
Weltsind Straßen voll Tränen und  
Leid?Wie viele Meere auf dieser Welt  
sind Meere der Einsamkeit?Wie viele Mütter sind lang schon  
alleinund warten und warten noch  
heut?Die Antwort, mein Freund, sie  
will gefunden sein,Die Antwort muss unser Leben  
sein.How many roads must a man walk  
down

Before you call him a man?

How many seas must the white do-  
ve sail

Before she sleeps in the sand?

Yes, and how many times must the  
cannonballs fly

Before they are forever banned?

The answer, my friend, is blowin'  
in the wind

The answer is blowin' in the wind

Kiom da stratoj sur tiu ĉi  
ter'Kondukas al senesperec'?  
-Kaj tiom da maroj en tiu  
ĉi mond'Plenplenas de plor' kaj  
tristec'? -Wie viele Menschen sind heut  
noch nicht frei

und würden es so gerne sein?

Wie viele Kinder gehn abends  
zur Ruhund schlafen vor Hunger nicht  
ein?Yes, and how many years can a  
mountain exist

Before it is washed to the sea?

Yes, and how many years can some  
people exist

Before they're allowed to be free?

Kaj kiom da inoj atendas,  
ho ve,

Kaj restas en tia solec'?

Respondon, amik', ja sci-  
as nur la vent',Repondon ja scias nur la  
vent'.Wie viele Tränen erlehen bei  
Nacht:Wann wird es für uns anders  
sein?Die Antwort, mein Freund, sie  
will gefunden sein,Die Antwort muss unser Leben  
sein.Yes, and how many times can a  
man turn his headAnd pretend that he just doesn't  
see?The answer, my friend, is blowin'  
in the wind

The answer is blowin' in the wind

...

...

...

Kiom da homoj en malliberec'  
 Suferas nur pro opini'? -  
 Kaj kiom da homaj infanoj, ho jes,  
 Malsatas sur ter tiu ĉi?

Wie viele Berge von Geld gibt man aus  
 für Bomben, Raketen und Tod?  
 Wie große Worte macht heut mancher Mann  
 und lindert damit keine Not?

Yes, and how many times must a man look up  
 Before he can see the sky?  
 Yes, and how many ears must one man have  
 Before he can hear people cry?

Kaj kial la revoj sur pac' sur al ter'  
 Ne efektiviĝas sur ĝi?  
 Responдон, amik', ja scias nur la vent',  
 Reponдон ja scias nur la vent'.

Wie großes Unheil muss erst noch geschehn,  
 damit sich die Menschheit besinnt?  
 Die Antwort, mein Freund, sie will gefunden sein,  
 Die Antwort muss unser Leben sein.

Yes, and how many deaths will it take 'til he knows  
 That too many people have died?  
 The answer, my friend, is blowin' in the wind  
 The answer is blowin' in the wind.

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1984-04-29.*

*Traduko de la Angla poemo "Blowin' in the Wind" de BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24) en la Germanan de HANS BRADTKE (\*1920-07-21 – †1997-05-12).*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas BOB DYLAN (civila nomo: Robert Allen Zimmermann, \*1941-05-24), publikigita 1962-04.*

*Arg-720-1446 (2012-12-11 09:07:24)*

*MR-148-1 / Arg-720-1447 (2012-12-11 09:05:35)*

*Arg-720-1448 (2012-12-11 09:13:17)*

*Pri la aŭtoro, vidu la retejon <http://www.songlexikon.de/songs/blowinwind>, pri la teksto la retejon <http://www.songtexte.com/songtext/bb-dylan/blowin-in-the-wind-2bd5e8d2.html>. La melodio estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0> kaj en [http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB\\_DYLAN\\_BLOWIN\\_IN\\_THE\\_WIND](http://www.myvideo.de/watch/3594984/BOB_DYLAN_BLOWIN_IN_THE_WIND).*

*La melodio de tiu ĉi kanto, kiun verkis la aŭtoro Bob Dylan (civila nomo: Robert Allen Zimmermann) ankaŭ, aŭdeblas en <http://www.youtube.com/watch?v=tG08snK98l0>. Pri la muziknotoj vidu: <http://de.scribd.com/doc/9589786/Bob-Dylan-Blowin-in-the-wind-notes>.*

*Siehe auch: [http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort\\_weiss\\_ganz\\_allein\\_der\\_wind.shtml](http://www.sjd-falken.de/lieder/dieantwort_weiss_ganz_allein_der_wind.shtml). Pri la tradukinto vidu: [http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter\\_anv=1](http://www.discogs.com/artist/Hans+Bradtke?anv=H.+Bradtke&filter_anv=1) kaj la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Hans\\_Bradtke](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Bradtke).*